

in secretiori parte natium Azotum et fines eius. Et ebullierunt villae et agri in medio regionis illius, et nati sunt mures, et facta est confusio mortis magnae in Civitate.

7 Videntes autem viri Azotii huiusmodi plagam, dixerunt: Non maneat Arca Dei Israël apud nos: quoniam dura est manus eius super nos, et super Dagon deum nostrum.

8 Et mittentes congregaverunt omnes Satrapas Philisthinorum ad se, et dixerunt: Quid faciemus de Arca Dei Israël? Responderuntque Gethaei: Circumducatur Arca Dei Israël. Et circumdixerunt Arcam Dei Israël.

9 Illis autem circumducentibus eam, fiebat manus Domini per singulas Civitates interfectionis magnae nimis: et percutiebat viros uniuscuiusque Urbis, a parvo usque ad maiorem, et computrescebant prominentes extales eorum. Inieruntque Gethaei consilium, et fecerunt sibi sedes pelliceas.

10 Miserunt ergo Arcam Dei in Accaron. Cumque venisset Arca Dei in Accaron, exclamave-

to y sus confines un achaque en lo interior de las partes posteriores. Y hervian las Aldeas y campos en medio del país por los ratones que aparecieron, y la Ciudad fué consagrada por la grande mortandad.

7 Quando vieron los hombres de Azoto esta plaga, dixerón: No quede con nosotros el Arca del Dios de Israel; porque su mano es pesada sobre nosotros, y sobre Dagon dios nuestro.

8 Y avisando congregaron allá a todos los Príncipes de los Philistheos, y dixerón: ¿Qué haremos del Arca del Dios de Israel? Y respondieron los de Getha: Llévese por el contorno el Arca del Dios de Israel. Y llevaron el Arca del Dios de Israel.

9 Y quando ellos así la llevaban, la mano del Señor hacia una mortandad muy grande en cada Ciudad: y heria a los varones de cada Ciudad desde menor hasta el mayor, y se les salian y pudrian los intestinos. Y los de Getha tomaron consejo, y se hicieron asientos de pieles.

10 Enviaron pues el Arca del Dios a Acarón. Y quando llegó el Arca de Dios a Acarón, co-

* Este lugar se explica de diversas suertes de enfermedades, especialmente hemorroidas, úlceras, dysenterias. Lo restante de este verso no se halla ni en el Hebréo ni en los LXX.

* MS. 3. *Ródese*. Y si los males le van siguiendo por todas partes, es sin duda el Dios de los Hebréos el que nos los envia; pero sino se extienden a los otros lugares, conoceremos evidentemente que el mal no se debe atribuir a su presencia, sino que procede de otras causas naturales. Y en uno y otro lance veremos con la debi-

da madurez el partido que se ha de tomar.

³ Es la misma enfermedad que se dice en el v. 6.

⁴ A donde habia sido llevada el Arca. El fin de este versículo no se halla en el Hebréo; pero acaso se hallaba en el tiempo de los LXX. y de S. Gerónimo.

⁵ Para poderse sentar con menor incomodidad, y con algun alivio de la parte mortificada.

⁶ Una de las principales Ciudades de los Philistheos en la ribera del Mediterraneo entre los Pueblos de Azoto y Jemina.

runt Accaronitae, dicentes: Ad duxerunt ad nos Arcam Dei Israël, ut interficiat nos et Populum nostrum.

11 Miserunt itaque et congregaverunt omnes Satrapas Philisthinorum, qui dixerunt: Dimittite Arcam Dei Israël, et revertatur in locum suum, et non interficiat nos cum Populo nostro.

12 Fiebat enim pavor mortis in singulis Urbibus, et gravissima valde manus Dei: viri quoque qui mortui non fuerant, percutiebantur in secretiori parte natium: et ascendebat ululatus uniuscuiusque Civitatis in Caelum.

menzaron a gritar los Acaronitas, diciendo: Nos han traído el Arca del Dios de Israel, para que acabe con nosotros y con nuestro Pueblo.

11 Enviaron pues a juntar todos los Príncipes de los Philistheos, los quales dixerón: Restituid el Arca del Dios de Israel, y vuélvase a su lugar, y no nos destruya a nosotros y a nuestro Pueblo.

12 Porque habia terror de muerte en cada Ciudad, y la mano del Señor se hacia sentir de un modo terrible: aquellos tambien que no morian, eran heridos en lo interior de las partes posteriores; y los alaridos de cada Ciudad subian hasta el Cielo.

CAPITULO VI.

Los Philistheos por consejo de sus Sacerdotes restituyen el Arca con grande solemnidad. Llega a los términos de los Betbsamitas, los quales son castigados por el Señor por haber mirado el Arca de Dios con poco respeto.

1 Fuit ergo Arca Domini in regione Philisthinorum septem mensibus.

2 Et vocaverunt Philisthiim Sacerdotes et divinos, dicentes: Quid faciemus de Arca Domini? indicat nobis quomodo remittamus eam in locum suum. Qui dixerunt:

3 Si remittitis Arcam Dei Israël, nolite dimittere eam vacuum, sed quod debetis reddite ei pro peccato, et tunc cura-

1 Estuvo pues el Arca del Señor en la region de los Philistheos siete meses.

2 Y llamaron los Philistheos a los Sacerdotes y adivinos, y dixerónles: ¿Qué haremos del Arca del Señor? mostradnos cómo la hemos de volver a enviar a su lugar. Y ellos respondieron:

3 Si volveis a enviar el Arca del Dios de Israel, no la enviéis vacía, mas dadle lo que debéis por el pecado¹, y entónçes sanareis; y

¹ Por la expiacion del pecado, si acaso habeis cometido alguno contra el Arca en el tiempo que ha permanecido entre vosotros. Si haciendo esto quedais cura-

dos del accidente que os affige, no debéis tener la menor duda que es la mano del Dios de los Hebréos la que os castiga, y os hace morir con dolores tan terribles.

bimini : et scietis quare non recedat manus eius a vobis.

4 Qui dixerunt : *¿*Quid est quod pro delicto reddere debeamus ei ? Responderuntque illi :

5 Iuxta numerum provinciarum Philistinorum quinque annos aureos facietis , et quinque mures aureos ; quia plaga una fuit omnibus vobis , et Satrapis vestris. Facietisque similitudines anorum vestrorum , et similitudines murium qui demoliti sunt terram : et dabitis Deo Israël gloriam : si forte relevet manum suam a vobis et a diis vestris et a terra vestra.

6 *¿*Quare aggravatis corda vestra , sicut aggravavit Aegyptus , et Pharaon cor suum ? *¿* nonne postquam percussus est , tunc dimisit eos , et abierunt ?

7 Nunc ergo arripite et facite plaustrum novum unum : et duas vaccas foetas , quibus non est impositum iugum , iungite in plastro , et recludite vitulos earum domi.

8 Tolletisque Arcam Domini , et ponetis in plastro , et va-

sabreis por qué su mano no se aparta de vosotros.

4 Y ellos dixerón : *¿*Qué es lo que debemos darle por el pecado ? Y ellos respondieron :

5 Según el número de las provincias de los Philistéos haced cinco años de oro , y cinco ratones de oro ¹ ; porque una misma enfermedad habéis padecido vosotros y vuestros Príncipes. Haced pues las figuras de vuestros años , y las de los ratones que han destruido la tierra ; y dareis gloria al Dios de Israel ² : para ver si retira ³ su mano de vosotros y de vuestros dioses y de vuestra tierra.

6 *¿*Por qué endureceis vuestros corazones , como endureció Egipto y Pharaón el suyo ? *¿* no fué despues de ser castigado cuando los despachó , y se fueron ?

7 Ahora pues tomad y haced un carro nuevo : y uncid al carro dos vacas recién paridas ⁴ , que no hayan traído yugo , y encerrad en el establo sus terneros ⁵.

8 Y tomareis el Arca del Señor , y pondréisla sobre el carro

¹ Eran cinco Ciudades principales o Capitales de las cinco Provincias de los Philistéos.

² Y reconocereis el poder del Dios de Israel , reparando la injuria que habéis hecho a su Arca ; y confesándoos reos , le procurareis honrar y aplacar con vuestra sumision y ofrendas , para que el mismo que os castiga con la enfermedad , os vuelva la salud.

³ FERRAR. *Quizá aliviará.*

⁴ Que quisieron o no quisieron los Egipcios , y así vosotros no esperéis al

a Exod. XII. 31.

último extremo. De aquí se ve que todas aquellas Naciones tenían noticia de la maravillosa salida de los Hebréos de la tierra de Egipto , y de la libertad en que el Señor puso a su Pueblo sacándolo del poder de Pharaón.

⁵ Es evidente por el contexto y por el texto Hebréo , que la palabra *foetas* tiene el sentido que le damos en la version. *Sin yugo* , quiere decir , que están sin domar.

⁶ Lo que contribuiría a hacerlas más feroces , y ménos dóciles a recibir el yugo

sa aurea quae exolvistis ei pro delicto , ponetis in capsellam ad latus eius : et dimittite eam ut vadat.

9 Et aspicietis : et si quidem per viam finium suorum ascenderit contra Bethsames , ipse fecit nobis hoc malum grande : sin autem , minime ; sciemus quia nequaquam manus eius tetigit nos , sed casu accidit.

10 Fecerunt ergo illi hoc modo : et tollentes duas vaccas quae lactabant vitulos , iunxerunt ad plaustrum , vitulosque earum concluserunt domi.

11 Et posuerunt Arcam Dei super plaustrum , et capsellam , quae habebat mures aureos et similitudines anorum.

12 Ibant autem in directum vaccae per viam quae ducit Bethsames , et itinere uno gradiebantur , pergentes et mugientes : et non declinabant neque ad dexteram neque ad sinistram : sed et Satrapae Philisthim sequebantur usque ad terminos Bethsames.

13 Porro Bethsamitae metebant triticum in valle : et elevantes oculos suos viderunt Arcam , et gavisii sunt cum vidissent.

14 Et plaustrum venit in agrum Iosue Bethsamitae , et stetit ibi. Erat autem ibi lapis magnus , et conciderunt ligna

y colocareis al lado de ella en una caxita las figuras de oro que le ofrecisteis por el pecado ; y la dexareis ir.

9 Y estareis en observacion : y si subiere por el camino de sus términos hácia Bethsames ¹ , él mismo es el que nos ha hecho este grande mal : pero si no subiere de modo alguno ; sabremos que no es su mano la que nos ha herido , sino que ha sido por acaso.

10 Ellos pues lo hicieron de este modo : y tomando dos vacas que daban leche a sus terneros , las uncieron a un carro , y encerraron los terneros en el establo.

11 Y pusieron sobre el carro el Arca de Dios , y la caxita donde iban los ratones de oro y las figuras de los años.

12 Y las vacas iban derechamente por la carrera que va a Bethsames , y seguian el mismo camino sin pararse y bramando ; y no se desviaban ² ni a la derecha ni a la siniestra : y los Príncipes de los Philistéos fueron siguiendo hasta los términos de Bethsames ³.

13 Y los Bethsamitas estaban segando trigo en un valle ; y alzando sus ojos vieron el Arca , y alegráronse luego que la vieron.

14 Y el carro llegó al campo de Josué Bethsamita , y paróse allí. Y habia en él una grande piedra , e hicieron pedazos la made-

¹ Ciudad de la Tribu de Judá , que habia sido dada a los Sacerdotes.

² Sus bramidos daban bien a entender que su inclinacion natural las llamaba hácia sus terneros que les habian sido separados ; pero una mano invisible mas

fuerte que la misma naturaleza las conducia hácia la tierra de los Israelitas , y al lugar donde debian ser sacrificadas.

³ Para llegar a ver el fin de este suceso tan extraordinario , y dexar el Arca en el territorio de los Israelitas.

plaustrum, vaccasque imposuerunt super ea holocaustum Domino.

15 Levitae autem deposuerunt Arcam Dei et capsellam quae erat iuxta eam, in qua erant vasa aurea, et posuerunt super lapidem grandem. Viri autem Bethsamitae obtulerunt holocausta, et immolaverunt victimas in die illa Domino.

16 Et quinque Satrapae Philistinorum viderunt, et reversi sunt in Accaron in die illa.

17 Hi sunt autem anni aurei quos reddiderunt Philisthim pro delicto Domino: Azotus unum, Gaza unum, Ascalon unum, Geth unum, Accaron unum:

18 Et mures aureos secundum numerum Urbium Philisthim, quinque Provinciarum, ab Urbe murata usque ad villam quae erat absque muro, et usque ad Abel magnum, super quem posuerunt Arcam Domini, quae erat usque in illum diem in agro Iosue Bethsamitis.

19 Percussit autem de viris Bethsamitibus, eo quod vidissent Arcam Domini: et percus-

it de Populo septuaginta viros, et quinquaginta millia Plebis. Luxitque Populus, eo quod Dominus percussisset Plebem plaga magna.

20 Et dixerunt viri Bethsamitae: Quis poterit stare in conspectu Domini Dei sancti huius? et ad quem ascendet a nobis?

21 Miseruntque nuncios ad habitatores Cariathiarim, dicentes: Reduxerunt Philisthim Arcam Domini: descendite, et reducite eam ad vos.

22 Et dixerunt viri Cariathiarim: Quis poterit stare in conspectu Domini Dei sancti huius? et ad quem ascendet a nobis? et ad quem ascendet a nobis?

23 Et dixerunt viri Cariathiarim: Quis poterit stare in conspectu Domini Dei sancti huius? et ad quem ascendet a nobis? et ad quem ascendet a nobis?

24 Et dixerunt viri Cariathiarim: Quis poterit stare in conspectu Domini Dei sancti huius? et ad quem ascendet a nobis? et ad quem ascendet a nobis?

* MS. A. E fraxieron el carro.

2 De aquí se ve que no quedó Pueblo por pequeño que fuese, que no ofreciese particularmente las figuras de los ratones, porque sin duda esta plaga se había extendido a todas partes; pero no ofrecieron las de la enfermedad que habían padecido: y así es probable que esta solo se experimentase en las Ciudades donde había estado el Arca.

3 Este era el nombre de la piedra donde se paró el Arca, y que podía ser el término de las tierras de los Israelitas y de los Philistheos. *Abel* significa luto o llanto: y se cree que se le dió este nombre despues del estrago que hizo Dios en

los Bethsamitas. Los LXX. *καὶ εἰς τὸ τοῦ μεγάλου*, y hasta la piedra la grande: y así se ve que leyeron en el texto *Aben*, y no *Abel*.

4 El Hebréo: *Hasta el día el día* que indica que la piedra está allí hasta el día de hoy, o hasta el tiempo en que se escribió este Libro.

5 Este castigo tan terrible que envió Dios en los Bethsamitas, no fué por que simplemente habían visto el Arca, no porque la habían visto descubierta sin sus velos; lo que estaba prohibido a los mismos Levitas con pena de muerte. *Numer. iv. 15. 20.* Y aun del texto Hebréo parece colegirse que no solamente

sit de Populo septuaginta viros, et quinquaginta millia Plebis. Luxitque Populus, eo quod Dominus percussisset Plebem plaga magna.

20 Et dixerunt viri Bethsamitae: Quis poterit stare in conspectu Domini Dei sancti huius? et ad quem ascendet a nobis?

21 Miseruntque nuncios ad habitatores Cariathiarim, dicentes: Reduxerunt Philisthim Arcam Domini: descendite, et reducite eam ad vos.

la descubrieron, sino que la abrieron, o por curiosidad para ver las tablas de la Ley, o con deseo de saber si los Philistheos habían tomado o puesto dentro alguna cosa, como lo habían hecho al lado de ella con los presentes de oro.

1 De los principales del Pueblo.
2 De los Bethsamitas y de los otros Pueblos vecinos, que traídos de la novedad de ver otra vez en su poder el Arca del Señor, acudirían en tropas de todas partes. Estos siguiendo el mal exemplo de

zo morir setenta hombres del Pueblo, y cincuenta mil del Vulgo. Y lloró el Pueblo, porque el Señor había herido a la Plebe con una plaga tan grande.

20 Y dixerón los hombres de Bethsames: ¿Quién podrá estar en la presencia de este Señor Dios santo? ¿y a quién subirá desde nosotros?

21 Y enviaron mensageros a los moradores de Cariathiarim, diciendo: Los Philistheos han restituido el Arca del Señor: venid, y llevadla otra vez a vosotros.

los Bethsamitas se acercarian a ella y la mirarian con poco respeto, y por esto incurriendo en la indignacion del Señor, sufrieron la pena que merecia su irreverencia e irreligion. Nuestro ABULENSE sospechó que se debía suplir en el número de cincuenta mil, la palabra *qui aderant*; y reduce los muertos a solo setenta. Y sobre ello disputan los Intérpretes modernos.

3 ¿Dónde colocaremos este sagrado depósito, y qué Ciudad se encargará de guardarlo?

CAPITULO VII.

El Arca es llevada a Cariathiarim en casa de Abinadab. A las exhortaciones de Samuel se convierten al Señor los Israelitas, los quales vencen a los Philistheos, haciendo oracion Samuel por ellos.

1 Venerunt ergo viri Cariathiarim, et reduxerunt Arcam Domini, et intulerunt eam in domum Abinadab in Gabaa:

2 Gabaa no significa en este lugar la Ciudad de este nombre que estaba en la Tribu de Benjamín, de la que se habla en *Josue xviii.* sino un lugar alto o elevado, parte o barrio de la misma Ciudad. Tom. III.

1 Vinieron pues los de Cariathiarim, y transportaron el Arca del Señor, y pusieronla en casa de Abinadab en Gabaa: y san-

de Cariathiarim, donde Abinadab tenia su casa. *Gabaa* en Hebréo significa *lugar alto o elevado*. Y por esto lo que aquí se llama *Gabaa*, en el *r. Paralip. xlii. 6.* es nombrado *collado*. E